

SHENGTAI FANYIXUE YU
WENXUE FANYI YANJIU

生态翻译学与 文学翻译研究

贾延玲 于一鸣 王树杰◎著

 吉林大学出版社

黑龙江社会科学界联合会项目“文化与多元:生态翻译学视角下的地方文化翻译”,项目编号:WY2016031-B;2016年度教育厅社科项目“生态翻译学视域下的林纾翻译研究”,项目编号:1351MSYZD010;牡丹江师范学院青年学术骨干项目“全球化视阈下的翻译生态环境研究”,项目编号:G201303;牡丹江师范学院项目,“探究《红楼梦》中传统文化因素的英译”,项目编号:QY201314

生态翻译学与文学翻译研究

贾延玲 于一鸣 王树杰 著

吉林大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

生态翻译学与文学翻译研究 / 贾延玲, 于一鸣, 王树杰著. — 长春: 吉林大学出版社, 2017.5

ISBN 978-7-5692-0039-3

I. ①生… II. ①贾… ②于一… ③王… III. ①翻译学-研究②文学翻译-研究 IV. ①H059②I046

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 154268 号

书 名 生态翻译学与文学翻译研究
SHENGTAI FANYI XUE YU WENXUE FANYI YANJIU

作 者 贾延玲 于一鸣 王树杰 著
策划编辑 朱 进
责任编辑 朱 进
责任校对 朱 进 何 静
装帧设计 美印图文
出版发行 吉林大学出版社
社 址 长春市朝阳区明德路 501 号
邮政编码 130021
发行电话 0431-89580028/29/21
网 址 <http://www.jlup.com.cn>
电子邮箱 jdebs@jlu.edu.cn
印 刷 北京市金星印务有限公司
开 本 787×1092 1/16
印 张 12
字 数 202 千字
版 次 2017 年 5 月第 1 版
印 次 2017 年 5 月第 1 次
书 号 ISBN 978-7-5692-0039-3
定 价 42.00 元

版权所有 翻印必究

前 言

生态翻译学从生态学的视角出发,着眼于翻译生态系统的整体性,以译者为中心,对翻译的本质、过程、原则、方法和译评标准等做出新的描述和诠释。生态翻译学认为翻译是译者适应翻译生态环境的选择活动,翻译过程是译者“适应”与译者“选择”的交替循环过程,翻译原则是多维度的选择性适应与适应性选择,翻译方法是语言维、交际维、文化维的转换,译评标准主要取决于多维度转换程度、读者反馈、译者素质,整体适应选择度最高的翻译为最佳翻译。

文学翻译是以译作形式存在于目标语文学中的一种特殊文学类型。大部分读者平常阅读的所谓外国文学作品,实际上都是外国文学作品的译作,严格意义上说就属于文学翻译。文学翻译发挥着极其重要的社会、文化和文学功能,它能带来新思想、新观念,对于目标语文化和文学的现代性亦是一股巨大的推力。正因为文学翻译的地位和作用,国内一些文学研究者开始编写翻译文学史或在中国文学史中以专门章节描述文学翻译断代史。中国现代文学翻译史表明,文学翻译对于现代汉语文学和文化的现代性有过积极的推动作用。

从翻译的选材、翻译策略的选择,到译文接受和在目标文化中的地位和功能,文学翻译都受到一系列社会因素和规范的影响,如意识形态、社会、文化、政治、历史和文学等因素。文学翻译作品的译介主要依赖各种主体来完成,包括赞助主体、创作主体、翻译主体、接受主体和评论主体,他们在一定的社会生态环境里互相作用、互相关联,形成主体间关系网络。本书试图借鉴生态学整体系统的研究范式,尝试描述文学翻译的生态系统建构理念。

本书共分为上、中、下三篇。首先,上篇阐述了生态学与生态翻译学思想、生态翻译学理论的建构与应用的基本概念、起源、体系及其发展。着眼于生态翻译学的宏观视角、微观视角及其公式语方向的分析。其次,中篇阐

述了文学翻译的风格与批判学思想,从基于文学翻译作家与译者的审美风格到文学翻译作家与译者的翻译批评,可以从中得知文学作家与译者风格的迥异、审美的感知与想象、文学翻译与批评的基础知识。最后,下篇以文学作家张爱玲与林纾为主线,突出强调了文学翻译与生态翻译学的融合与碰撞,以及在不同领域中的应用,为以后更好地研究生态翻译学与文学翻译提供了资料。

本书是由贾延玲、于一鸣、王树杰三位老师合著而成,贾延玲老师撰写10万字,于一鸣老师撰写5万字,王树杰老师撰写5万字。本研究尝试把文学翻译放在整个文学生态系统中进行整体的、综合的考察分析,总结一些相关的生态文学翻译研究成果,并对全球化、商业化等环境下文学翻译新主体身份与主体关系进行了伦理性反思。期待本书能对文学翻译与生态翻译的本体理论系统建构提供一定的借鉴和参考。

目 录

上篇 探析生态翻译学的思想与应用

第一章 生态学与生态翻译学思想	(3)
第一节 生态学基础	(3)
一、生态学的定义	(3)
二、生态学的重要概念	(3)
三、生态学的研究内容	(4)
四、生态学的发展	(5)
五、现代生态学的发展趋势	(6)
第二节 中国传统生态学思想	(6)
一、天人合一	(7)
二、仁爱万物	(7)
三、和实生物	(7)
第三节 生态翻译学的起源与发展	(9)
一、生态翻译学产生的背景	(9)
二、持续不断的发展	(11)
第四节 生态翻译学的研究对象与方法	(12)
一、生态翻译学的研究对象	(12)
二、生态翻译学的研究方法	(14)
第五节 生态翻译学的发展趋势	(15)
第二章 生态翻译学理论的建构与应用	(17)
第一节 生态翻译学的现状	(17)
第二节 公示语与生态翻译学	(18)
一、公示语概观	(18)
二、公示语生态翻译学	(22)

第三节 宏观视角下的生态翻译学体系	(25)
一、复杂思维、复杂系统与翻译研究的“跨学科性”	(25)
二、翻译本体生态系统的“科际”整合	(27)
第四节 微观视角下的生态翻译学体系	(29)
一、生态翻译中的原生态“依归”	(29)
二、生态翻译理念的文本“干涉”	(31)
第五节 生态翻译学的理论应用	(34)
一、不同翻译领域的理论应用研究之一	(34)
二、不同翻译领域的理论应用研究之二	(38)

中篇 领略文学翻译的风格与批判学思想

第一章 文学翻译的风格与审美	(45)
第一节 作家的艺术风格	(45)
一、作家人格与风格的再现	(46)
二、作品语言风格的再现	(47)
第二节 译者的艺术风格	(50)
一、译者的审美趣味	(50)
二、译者风格与作者风格的关系	(51)
三、译者对原作风格的再现	(53)
第三节 译者的审美感知与想象	(54)
一、文学语言的形象化特征	(54)
二、译者的审美内在感知	(55)
三、译者审美感知和想象的深化过程	(57)
第四节 文学翻译学的文化论	(58)
一、译者的文化阐释	(58)
二、文化翻译的原则和方法	(59)
第五节 文学翻译中的审美客体	(62)
一、文学作品的意象美	(62)
二、文学作品的艺术真实	(64)
第二章 文学翻译批评学思想	(68)
第一节 文学翻译批评对象的选择	(68)
一、批评目的和动机	(68)

二、翻译批评的动力	(69)
三、名作名译	(69)
四、具体选材范围	(69)
第二节 文学翻译批评的标准与原则	(71)
一、忠实性标准	(71)
二、艺术标准	(79)
三、译效标准	(80)
第三节 文学翻译批评的方法	(82)
第四节 文学翻译批评的文化比较	(84)
第五节 文学翻译批评的语言比较	(93)
下篇 研究生态翻译学视域中的文学翻译	
第一章 人类环境宣言——文学生态学与生态批评学	(105)
第一节 生态翻译批评学体系分析	(105)
一、生态翻译批评体系构建要素	(105)
二、生态翻译批评体系架构	(110)
第二节 文学生态学的国内外哲学根基	(113)
一、从生态学到生态主义	(113)
二、文学生态学的三个维度	(114)
第三节 国内外视域中的生态批评	(116)
一、欧美生态批评	(116)
二、生态批评与中国学派	(118)
第四节 欧美国家生态的女权主义	(120)
一、渊源与理路	(120)
二、女权主义与生态女权主义	(123)
第五节 多元文化视域中的生态批评	(124)
一、后殖民生态批评	(124)
二、生态翻译学的未来	(126)
第二章 生态翻译学与文学翻译的关系	(129)
第一节 生态翻译学视域中的文学翻译体裁	(129)
一、生态翻译学视域下的诗歌翻译	(129)
二、生态翻译学视域下的新闻翻译	(132)

第二节 生态学在文学翻译中的基本法则	(138)
一、生态链法则	(138)
二、生态位法则	(139)
三、最适度原则	(140)
四、优胜劣汰,适者生存	(141)
第三节 生态翻译学视域中的文学翻译质量	(143)
一、译者的素质	(143)
二、译本多维转换的程度	(144)
三、读者反馈	(145)
四、商业化背景下的文学译本的质量	(147)
第四节 生态翻译学在文学翻译中的体现	(148)
一、张爱玲:生态翻译学与文学翻译作品	(148)
二、林纾:生态翻译学与文学翻译作品	(157)
第三章 生态翻译学视域中的翻译文学系统	(162)
第一节 翻译文学生态系统建造与构成	(162)
一、翻译文学系统的确立	(162)
二、翻译文学生态系统的架构与生态分析	(164)
三、翻译文学系统与其外部环境的互动关系	(165)
第二节 翻译文学系统的生态环境	(166)
一、翻译文学生态系统与其生态环境	(166)
二、中国当代翻译文学在文学多元系统中的地位	(167)
三、翻译文学系统的内外操控机制	(170)
第三节 翻译文学系统的主体构成	(174)
一、翻译文学系统中的各种主体	(174)
二、当代翻译文学系统的主体特征	(176)
第四节 翻译文学生态系统的可持续发展	(177)
一、中国当代翻译文学的生态学启示	(177)
二、可持续发展的翻译文学生态系统	(179)
参考文献	(183)

The background of the cover is a traditional Chinese ink wash painting. It depicts several birds in flight, their forms rendered with varying shades of grey and black ink. The birds are scattered across the frame, some in the upper left, some in the upper right, and one in the lower left. The background is a light, misty wash of grey, creating a sense of depth and atmosphere. The overall style is minimalist and elegant, characteristic of traditional Chinese art.

上 篇

探析生态翻译学的思想与应用

第一章 生态学与生态翻译学思想

第一节 生态学基础

一、生态学的定义

生态学是研究生物与环境之间相互作用的一门学科,包括:生物个体之间、群落之间、生物和非生物之间的相互作用。该词是由自然学家亨利·索瑞于1858年提出的,但他没有给生态学以明确的定义。德国著名博物学家艾伦斯·海克尔在其所著的《普通生物形态学》中初次把生态学定义为“研究动物与其有机或无机环境之间相互关系的科学”,特别是动物与其他生物之间的相生相克关系。该词由希腊语“oikos”和“logos”发展形成,“oikos”表示住所,“logos”代表知识,因此对生物“居住”的研究是生态学的本义。

在这之后,作为现代科学体系中的一个关键学科——生态学,得到了确立并慢慢发展起来。一般情况下,研究环境系统是生态学的范畴。“环境”是指相对于人类创造的世界而言的自然世界。生态学研究自然界的各要素以及各要素之间的互动,包括生存、生命、生产之间的密切关系,体现了整体性、总体性和全面性的特征。

二、生态学的重要概念

生态学中的重要概念包括生态平衡、生态系统、生态位。生态平衡是指在一定时间内生态系统中的生物和环境之间、生物各个种群之间,通过能量流动、物质循环和信息传递,使它们相互之间达到高度适应、协调和统一的状态。换句话说,生态平衡是指处于顶级的稳定状态的生态系统的形成

和维持,它是一种相对动态平衡,是在生态系统的演替发展中,借助于外部环境与内部组件之间的相互作用以及数字系统之间的联系,同时控制系统的内部功能。

1935年英国生物学家坦斯利首先提出了生态系统一词,他指出生物与环境是生态系统空间构成的基本单位,各单位在生存过程中相互竞争、作用、依赖,从而形成健康有序的状态。生态系统的基本特征是结构的多样性、物质的循环性、系统的复杂性、能量的流动性、自我调节性和系统的动态性。而生物单位处于一定的生态位之中。生态位是在生态学中最主要的概念,又称为“小生态”,是生物的“住址”和“职业”。根据达尔文的进化论,每个生物单位在自身发展的过程中都经历了优胜劣汰的过程,即每个生物单位处在复杂的生态环境之下,有利的变异保存下来,而不利的变异遭到毁灭,经过“自然选择”或者“适者生存”,实现生态系统的“优胜劣汰”。

可见,西方生态学中,生态系统是由无数相互联系、相互依存的生物单位组成的,每个生物单位都处于一定的生态位下,在某种特定的条件下通过“自然选择”、“优胜劣汰”等方式,实现生态系统地自我控制、自我调节和自我发展,实现生态系统的平衡。这些重要的生态学概念被广泛运用于生态研究和交叉学科领域。

三、生态学的研究内容

生态学的研究对象是自然生态系统和野生动物群体。主要研究和探索生物与环境之间的相互关系以及它们之间的规律;在不同的生存环境下生物种群的形成和发展,种群内部及种群群体之间的关系和调节过程,在时间和空间上种群数量的变化规律,特定环境对种群的影响;生态系统的结构、功能和基本成分;生物群落的分布、组成和特征,群落的结构、功能和动态;生态系统中的能量循环和物质循环。

生态学基本的研究范畴是半自然生态系统和人工生态系统。主要研究和探索世界不同地区系统功能、组成和结构的人为干扰或损害;生物多样性的保护和永续利用;环境质量的生态学评价等。

生态研究的对象是自然、经济、社会的复合生态系统。主要是研究生态中心人的立场和功能,协调系统地构成以及人与其他研究资源之间的关系,研究如何协调人口之间的良性发展,从而保证即使人口不断增长,社会通过

对环境资源的合理管理和利用,达到人类的可持续发展。

四、生态学的发展

(一)萌芽期

17 世纪初之前都是生态学的萌芽期。人类在长期务农、游牧、捕捞和狩猎过程中不断总结经验,不断积累简单的生态学知识,例如季节气候对作物生长的影响、土壤水分和常见的动物习惯等。这个阶段形成了质朴的生态学观点,也为生态学的创建奠定了知识和思想上的基础。

(二)形成期

生态学的形成期是从 17 世纪到 20 世纪 50 年代。这个时期生态学家提出了许多有价值的生态学理论,研究方法从个体生态观察研究,然后过渡到生态系统研究。达尔文提出了自然选择理论,由于环境与生物进化的相互作用,导致人们高度重视环境和生物关系,也促使生态学进一步发展。

“生态学”的定义首先由海克尔提出,生态学是指:“研究有机体与其周围环境相互关系的学科”。20 世纪 30 年代生产的许多生态学文献,阐述了生态位、群体生态学、食物链、生物量、生态系统等生态学的一些基本观点和概念。所以,生态学是一门独立的学科,它已经具备了特定研究对象、理论体系和研究方法。

(三)发展期

在 20 世纪 60 年代以后是生态学的发展期主要表现出以下角度上的特点:

第一,学科自身发展条件和趋势方面。发展过程中,化学工程技术科学、物理、数学等学科的研究成果融入到了生态学中,举例来说像地理信息、高精度和分析测定技术等,为生态学的发展提供了向精确、定量方向前进的条件。

第二,生态学的理论发展方面。将生物生态学、种群生态学、生态系统生态学和群落生态学等要点分为宏观,中观和微观三个层面,更为详细具体。

第三,生态学的运用方面。主要是由于人类活动影响着世界生态系统,交织在一起的生态系统和社会经济生产体系,从而构成了一个庞大的复杂

系统。食品、自然资源、人口与环境等因素随着社会经济和现代工业化的快速发展,对社会生产和生活产生深远的影响。因此,人们不断地通过对生态学的方法进行相关的研究和实践,只是为早日找到解决这些问题的有效措施和科学依据。

五、现代生态学的发展趋势

近年来现代生态学在慢慢地进步和创新。从一个角度来看,传统生态的研究是数学、化学、生物学、物理学、工程科学研究的结合;另一个角度则打破了传统生态学的研究领域,而是向复杂、广阔的人类社会系统扩展。在拓展的过程中,它具有三个方面的特征:

第一,生态学交叉渗透力的增强。在人类社会系统研究的各个方面,学术界应用了生态学方法和理论,出现了诸如文化生态学、农业生态学、人类生态学、经济生态学等跨学科,也使生态学成为学界用于揭示人类社会系统基本规律的重要方法论之一。

第二,生态学融合力的加深。人文社会科学研究促进了现代生态学的发展进步。为了促进自然生态系统和人类社会制度的价值以及自然生态系统之间的相互作用关系,形成了生态伦理学、自然资源经济学、生态哲学、生态文化等生态学学说和分支领域。对生态学的基本观念进行深化,进而将生态学的运用领域得以扩展,从而促使传统生态学的理论体系走向成熟。

第三,全球生态学与环境运动的兴起。伴随着后工业文明时代所带来的各种各样的问题,以“人类社会发展与全球环境变化关系”为主旨的全球生态学研究一直在进行。与此同时,伴随着在全球环境运动,相应的可持续发展理论、生态主义等也在慢慢地发展。总而言之,从静态描述到动态分析,从定性到定量研究,从单一层次到多层次的综合研发是生态学的整体发展趋势。

第二节 中国传统生态学思想

华夏几千年的文化思想中蕴含了许多经典生态智慧。中国传统生态包含着“天人合一”“以人为本”“中庸之道”“整体综合”等多个丰富的哲理。

中国的传统生态思想偏重和谐,认为和谐是“天和”、“人和”、“地和”的总和,是主客关系的圆满。

一、天人合一

中国传统思想的整体观源远流长,主要体现在“天人合一”。儒家生态观念的基本理论基点可以称为“天人合一”。“万物并育而不相害,道并行而不相悖。”是孔子在《中庸》中所提及的,和谐、相辅相成的运动是孔子心中的自然和人的发展变化规律。

“事各顺于名,名各顺于天。天人之际,合而为一”(《春秋繁露·深察名号》)是汉代文人董仲舒提出的。同样,董仲舒也认为天、地、人三者是一体的,并且提出“三者相为手足,不可一无也”(《春秋繁露·立元神》),生动形象地表达出来天、地、人三者之间紧密的联系。除此,儒学也承认自然界有其特有的运行规律,人类主观意志的支配无法改变自然的运动规律。中国的“天人合一”观,促进了社会道德和自然规律的协调一致,将生态系统看作相互联系、相互依存、相互作用的有机整体,也表达了古代人民对天、地、人和谐发展的良好意愿。

二、仁爱万物

中国传统生态伦理思想的体现是“仁爱万物”。天地的“无穷极之仁”是《易经》提出的,其主要表现是“天地感而万物化生”。因此在生态系统中,人作为主体因素应该对自然界的万物怀有仁爱之情。儒家学者主张“仁民爱物”、“由己及人,由人及物”的思想,宇宙万物中都蕴含着仁爱精神。荀子提倡“万物各得其和而生,各得其养而成”,汉代董仲舒提出要把爱物作为人的道德伦理内容。此外,传统佛家思想中也渗透着保护生命的传统美德。

三、和实生物

中国传统生态思想中的“和实生物”的思想体现了中国传统的生态发展观。正如“夫和实生物,同则不继”所说。“和”是多样事物的“统一”,“统一”包括互补、协调、共处等层次,以上三个观点是西周的史伯提出的。“实”是实际上(根本上);“生”是生生不已;“物”是万事万物。“同则不继”间接说明“和”是有利于持续发展的。这种思想与西方的优胜劣汰思想不同,中

国的传统生态思想没有将发展看作不同竞争对象之间相互对立、相互竞争的过程,而是生态系统中不同个体之间相互学习、相互吸收、共同进步的过程。

中外生态学的研究和生态学的思想不尽相同,但有一定的共同之处。总而言之,主要体现了以下特征:

第一,整体性。从生态学的角度来看,世界是一种生物体,每一种人的生活行为都是生命的整体运动,为人类的生态创造一个新的视野,引导人类摒弃原有的、单一化状态,追求生存的开放性、多元化。

第二,多层性,也可以称为立体性。现代生态学研究对象,小到像细胞生态、分子状态的微观状态,大到像景观生态、生物圈、区域生态和全球生态的宏观状态。种群、有机体、生态系统和群落几个宏观层次构成了生态学建立时的主要研究对象。

第三,动态性。生态学的研究强调生态系统的动态性,生态系统内部总是重复着“平衡—不平衡—平衡”的状态,通过其自我调整,达到动态的生态平衡,形成生态系统螺旋上升的演进。生态学不是以一成不变的方法进行讨论,而是以动态的眼光观察生态系统。

第四,互动性。环境决定了生物体的性质:简单或复杂,重复或单一的,必要的或自发的,共同的或独立的。生态系统内的各种因素是相互联系、相互作用的,并非孤立存在的。

第五,环境性。从生态学来看,每种生物都有其赖以生存的处所。此外,从联系的视角来看,每种生物处于一定的生态位中。因此应该将生物个体放在某种特定的处境下,整体、全面地考察生物体所处的环境。

第六,圆融性。“圆融”一词,最早是佛教用语,后指破除偏见、解放思想,促进不同文化、不同学科之间的汇通、融合。生态学弘扬跨学科的研究方法,摒弃陈旧的局部性、学科性、领域性的观点,消除学科观念和学科意识,使生态学与遗传学、生理学、生物学、行为科学等各个分支演化理论相结合,形成一个新的领域,同时生态学与化学、数学、地理学、物理学等自然科学相互联系,产生了多个边缘学科,并结合社会学、经济学、城市科学,现在的生态学已成为社会科学与自然科学的联系纽带。

中国的传统生态思想中也有“以和为贵,和实生物,和而不同”的表述,西周的史伯提出:“夫和实生物,同则不继。”此处的“和”是指不同文化、不同